

The Nineteenth Sunday after Pentecost
Proper 21
September 29, 2024
10:00 a.m. Holy Eucharist

Welcome to Ascension! For more information about our community, please fill out a welcome card, found at either end of the pews, or take one of our welcome packets from a member of the Welcome Team or the table in the narthex.

Please silence your electronic devices. Beginning ten minutes before the service, please help us create a contemplative space by refraining from cell phone use or loud conversation.

The people's responses are in bold.

OPENING VOLUNTARY: Let all things now living - Johann Crüge

PROCESSIONAL HYMN:

Praise to the Lord, the almighty / Alma, bendice al Señor

1. Praise to the Lord, the Al - might - y, the King of cre -
 2. Al - ma, ben - di - ce al Se - ñor, que a los or - bes go -
 3. Praise to the Lord, who will pros - per your work and de -
 4. Al - ma, ben - di - ce al Se - ñor por su a - mor in - fi -

a - bier - tion! O my soul, praise him, for
 na, y que en sus a - las te
 fend - you; Sure - ly his good - ness and
 ni - to; con to - do el pue - blo de

he is your health and sal - va - tion!
 lle - va, cual á - gui - la tier - na;
 mer - cy shall dai - ly at - tend you.
 Dios su a - la - ban - za re - pi - to:

All you who hear, Now to his tem - ple draw near.
 te per - do - nó, de to - do mal, te li - bró
 Pon - der a - new What the Al - might - y can do,
 Dios, mi sa - lud, de to - do bien ple - ni - tud,

Praise him in glad ad - o - ra - tion!
 por - que su gra - cia es e - ter - na.
 Who with his love does be - friend you.
 ise - as por siem - pre ben - di - to!

Text: Lobe den Herren, den mächtigen König; Joachim Neander, 1650–1680; English tr. by Catherine Winkworth, 1827–1878, alt.; Spanish tr. by Federico Fiedner, 1845–1901, alt.
 Tune: LOBE DEN HERREN, 14 14 47 8; Straslund Gesangbuch, 1665

WELCOME

OPENING ACCLAMATION

Priest Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

Priest and people

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

ACLAMACION DE APERTURA

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Celebrante y Pueblo:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

GLORIA IN EXCELSIS:

Gloria (Salazar)



¡Glo - ria! ¡Glo - ria! Glo - ria al Se - ñor. ¡Glo - ria! ¡Glo - ria! Glo - ria a mi Dios.

1. Gloria al Señor en lo alto del cielo. Gloria al Señor que por mí se encarnó. Paz en la tierra a todos los pueblos que gozan de la bondad de mi Dios.
2. Tú, el que quitas todo el pecado, eres Cordero del Dios celestial.
3. Tú solo eres Señor, eres Dios, Tú solo eres Cristo Jesús. Con el Espíritu Santo eres Dios, y con el Padre por la eternidad.

THE COLLECT FOR THE DAY

Priest The Lord be with you.

People And also with you.

Priest Let us pray.

Priest and People

O God, you declare your almighty power chiefly in showing mercy and pity: Grant us the fullness of your grace, that we, running to obtain your promises, may become partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

LA COLECTA DEL DIA

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo:

Oh Dios, que manifiestas tu infinito poder especialmente mostrando piedad y misericordia: Derrama sobre nosotros la plenitud de tu gracia; a fin de que, esforzándonos para obtener tus promesas, seamos partícipes de tus tesoros celestiales; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

The people are seated.

THE FIRST READING

Esther 7:1-6, 9-10; 9:20-22

Reader A reading from the Book of
Esther

The king and Haman went in to feast with Queen Esther. On the second day, as they were drinking wine, the king again said to Esther, “What is your petition, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request? Even to the half of my kingdom, it shall be fulfilled.” Then Queen Esther answered, “If I have won your favor, O king, and if it pleases the king, let my life be given me-- that is my petition-- and the lives of my people-- that is my request. For we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be killed, and to be annihilated. If we had been sold merely as slaves, men and women, I would have held my peace; but no enemy can compensate for this damage to the king.” Then King Ahasuerus said to Queen Esther, “Who is he, and where is he, who has presumed to do this?” Esther said, “A foe and enemy, this wicked Haman!” Then Haman was terrified before the king and the queen. Then Harbona, one of the eunuchs in attendance on the king, said, “Look, the very gallows that Haman has prepared for Mordecai, whose word saved the king, stands at Haman's house, fifty cubits high.” And the king said, “Hang him on that.” So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then the anger of the king abated. Mordecai recorded these things, and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of King Ahasuerus, both near and far, enjoining them that they should keep the fourteenth day of the month Adar and also the fifteenth day of the same month, year by year, as the days on which the Jews gained relief from their enemies, and as the month that had been turned for them from sorrow into gladness and from mourning into a holiday; that they should make them days of feasting and gladness, days for sending gifts of food to one another and presents to the poor.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's
people.

People **Thanks be to God.**

PSALM 124

If the Lord had not been on our side,
let Israel now say;

El Pueblo se sienta.

PRIMERA LECTURA

Ester 7:1-6, 9-10; 9:20-22

Lector Lectura del libro de Ester

El rey y Amam fueron al banquete, y también este segundo día, durante el banquete, dijo el rey a Ester: — ¿De qué se trata, reina Ester? ¡Pídeme lo que quieras y te lo concederé, aun si me pides la mitad de mi reino! Y Ester respondió: — Si Su Majestad me tiene cariño, lo único que deseo y pido es que Su Majestad me perdone la vida y la de mi pueblo; pues tanto a mi pueblo como a mí se nos ha vendido para ser destruidos por completo, y saqueados, y para ser esclavos; nosotros y nuestros hijos seremos convertidos en esclavos. ¡Nuestro enemigo es una deshonra para la corte de Su Majestad! Entonces el rey preguntó: — ¿Quién es el que se ha atrevido a hacer semejante cosa? — ¡El enemigo es este malvado Amam! — respondió Ester. Al oír esto, Amam se quedó paralizado de miedo ante el rey y la reina. Entonces Bugatán, uno de los oficiales de la guardia personal del rey, dijo a éste: — Amam ha mandado construir en su casa una horca de veintidós metros para Mardoqueo, el hombre que tan buen informe dio a Su Majestad. — ¡Pues cuélguenlo en ella! — ordenó el rey. Y así Amam fue colgado en la misma horca que había preparado para Mardoqueo. Con eso se calmó la ira del rey. Mardoqueo puso por escrito estos acontecimientos, y envió cartas a los judíos en las provincias del reino de Artajerjes, tanto cercanas como lejanas, ordenándoles que establecieran estos días de fiesta y que celebraran los días catorce y quince del mes de Adar, pues en estos días los judíos se habían deshecho de sus enemigos, y que celebraran todo ese mes de Adar como el mes en que la tristeza y el dolor se cambiaron en alegría y fiesta. Todo el mes debían celebrarlo con banquetes y alegría, y hacer regalos a los amigos y a los pobres.

Lector Escuchen lo que el Espíritu está diciendo
al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO 124

Si el Señor no hubiera estado de nuestra parte,
diga ahora Israel;

If the Lord had not been on our side,
when enemies rose up against us;

Then would they have swallowed us up alive
in their fierce anger toward us;

Then would the waters have overwhelmed us
and the torrent gone over us;

Then would the raging waters
have gone right over us.

Blessed be the Lord!
he has not given us over to be a prey for their teeth.

We have escaped like a bird from the snare of the fowler;
the snare is broken, and we have escaped.

Our help is in the Name of the Lord,
the maker of heaven and earth.

THE SECOND READING James 5:13-20

Reader A reading from the letter of the apostle St. James.

Are any among you suffering? They should pray. Are any cheerful? They should sing songs of praise. Are any among you sick? They should call for the elders of the church and have them pray over them, anointing them with oil in the name of the Lord. The prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise them up; and anyone who has committed sins will be forgiven. Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed. The prayer of the righteous is powerful and effective. Elijah was a human being like us, and he prayed fervently that it might not rain, and for three years and six months it did not rain on the earth. Then he prayed again, and the heaven gave rain and the earth yielded its harvest. My brothers and sisters, if anyone among you wanders from the truth and is brought back by another, you should know that whoever brings back a sinner from wandering will save the sinner's soul from death and will cover a multitude of sins.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

People **Thanks be to God.**

Si el Señor no hubiera estado de nuestra parte,
cuando los enemigos se levantaron contra nosotros;

Entonces nos habrían tragado vivos,
cuando se encendió su furor contra nosotros;

Entonces nos habrían sumergido las aguas,
hasta el cuello habría subido el torrente;

Entonces hasta el cuello habrían subido
las aguas furiosas.

¡Bendito sea el Señor!
No nos ha dado por presa a sus dientes.

Hemos escapado cual ave de la trampa del cazador;
se rompió la trampa, y hemos escapado.

Nuestro auxilio está en el Nombre del Señor,
que hizo los cielos y la tierra.

SEGUNDA LECTURA Santiago 5:13-20

Lector Lectura de la carta del apóstol Santiago.

Si alguno de ustedes está afligido, que ore. Si alguno está contento, que cante alabanzas. Si alguno está enfermo, que llame a los ancianos de la iglesia, para que oren por él y en el nombre del Señor lo unjan con aceite. Y cuando oren con fe, el enfermo sanará, y el Señor lo levantará; y si ha cometido pecados, le serán perdonados. Por eso, confiésense unos a otros sus pecados, y oren unos por otros para ser sanados. La oración fervorosa del justo tiene mucho poder. El profeta Elías era un hombre como nosotros, y cuando oró con fervor pidiendo que no lloviera, dejó de llover sobre la tierra durante tres años y medio. Después, cuando oró otra vez, volvió a llover, y la tierra dio su cosecha. Hermanos míos, si alguno de ustedes se desvía de la verdad y otro lo hace volver, sepan ustedes que cualquiera que hace volver al pecador de su mal camino, lo salva de la muerte y hace que muchos pecados sean perdonados.

Lector Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The people stand as able, and all sing the following hymn.

El pueblo se pone en pie como puede, y todos cantan el siguiente himno.

SEQUENCE HYMN:

Wonder, Love, and Praise # 773

Heal me, hands of Jesus

Sharpe



1. Heal me, hands of Je - sus, and search out all my pain: re -
2. Cleanse me, blood of Je - sus, take bit - ter-ness a - way; let
3. Know me, mind of Je - sus, and show me all my sin; dis -
4. Fill me, joy of Je - sus: anx - i - e - ty shall cease and



store my hope, re - move my fear and bring me peace a - gain.
me for - give as one for-given and bring me peace to - day.
pel the mem - o - ries of guilt, and bring me peace with - in.
heaven's se - ren - i - ty be mine, for Je - sus brings me peace!

The people remain standing for the reading of the Gospel.

El pueblo permanece de pie para la lectura del Evangelio.

THE GOSPEL

St. Mark 9:38-50

EL EVANGELIO

San Marcos 9:38-50

Deacon

The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to St. Mark.

Diacona

Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo según San Marcos.

People

Glorify to you, Lord Christ.

Pueblo

Gloria a ti, Cristo Señor!

John said to Jesus, "Teacher, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he was not following us." But Jesus said, "Do not stop him; for no one who does a deed of power in my name will be able soon afterward to speak evil of me. Whoever is not against us is for us. For truly I tell you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ will by no means lose the reward. "If any of you put a stumbling block before one of these little ones who believe in me, it would be better for you if a great millstone were hung around your neck and you were thrown into the sea. If your hand causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life maimed than to have two hands and to go to hell, to the unquenchable fire. And if your foot causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life lame than to have two feet and to be thrown into hell. And if your eye causes you to stumble, tear it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and to be thrown into hell, where their worm never dies, and the fire is never quenched. "For everyone will be salted with fire. Salt is good; but if salt

Juan le dijo: —Maestro, hemos visto a uno que expulsaba demonios en tu nombre, y tratamos de impedirselo, porque no es de los nuestros. Jesús contestó: —No se lo prohíban, porque nadie que haga un milagro en mi nombre podrá luego hablar mal de mí. El que no está contra nosotros, está a nuestro favor. Cualquiera que les dé a ustedes aunque sólo sea un vaso de agua por ser ustedes de Cristo, les aseguro que tendrá su premio. » A cualquiera que haga caer en pecado a uno de estos pequeños que creen en mí, mejor le sería que lo echaran al mar con una gran piedra de molino atada al cuello. Si tu mano te hace caer en pecado, córtatela; es mejor que entres manco en la vida, y no que con las dos manos vayas a parar al infierno, donde el fuego no se puede apagar. Y si tu pie te hace caer en pecado, córtatelo; es mejor que entres cojo en la vida, y no que con los dos pies seas arrojado al infierno. Y si tu ojo te hace caer en pecado, sácatelo; es mejor que entres con un solo ojo en el reino de Dios, y no que con los dos ojos seas arrojado al infierno, donde los gusanos no mueren y el fuego no se apaga. » Porque todos serán salados con fuego. La sal es buena; pero si deja de estar

has lost its saltiness, how can you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another.”

Deacon The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

SERMON The Rev. Javier G. Ocampo
The people are seated at the invitation of the preacher.

THE NICENE CREED

All stand as able.

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE Form III

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

salada, ¿cómo podrán ustedes hacerla útil otra vez? Tengan sal en ustedes y vivan en paz unos con otros.

Diacona: El Evangelio del Señor.
Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

SERMÓN Rev. Javier G. Ocampo
The people are seated at the invitation of the preacher.

EL Credo NICENO

Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo verdaderamente humano. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES Fórmula III

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.
Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest.
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

A brief silence is kept.

We pray for comfort, healing, courage and hope for **Greg Kostka; Jim Babcock; Jan and Ron Hauber; Donna Keating; Alero Nesiama; Jayda and Raheem Gerad; Doris Chin; Barbara Harbison; Tim Fitzpatrick; Jim and Enrique Alstrum-Acevedo; Kirk Davies; Mary Waldron; Marc Sutherland, Ray Villescas.** and all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity, as well as for all those on our extended healing prayer list.

Extended Prayer List: Angie Ricks, Jean Isaac, Judy Conroy, Matt and Jeanie Cross, James Parker, Lyn Pusey, JoAnna Grable, George Scott, Christine Keunen.

We pray for peace in the world and for the victims of war everywhere. We also pray for all who are serving our country here and abroad, especially those in harm's

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás

Se guarda un breve silencio.

Oramos por el consuelo, la sanación, el valor y la esperanza de **Greg Kostka; Jim Babcock; Jan y Ron Hauber; Donna Keating; Alero Nesiama; Jayda y Raheem Gerad; Doris Chin; Barbara Harbison; Tim Fitzpatrick; Jim y Enrique Alstrum-Acevedo; Kirk Davies; Mary Waldron; Marc Sutherland; Ray Villescas,** y por todos aquellos que, en esta vida transitoria, se encuentran en angustias, sufrimientos, necesidades, enfermedades o cualquier otra adversidad, así como por todos los que aparecen en nuestra lista extendida de oración por la sanación.

Lista extendida de oración: Angie Ricks, Jean Isaac, Judy Conroy, Matt y Jeanie Cross, James Parker, Lyn Pusey, JoAnna Grable, George Scott, Christine Keunen.

Oramos por la paz en el mundo y por las víctimas de la guerra en todas partes. También pedimos por todos los que sirven a nuestro país, aquí y en el extranjero,

way, and their families. We pray for all those affected by, suffering from, and killed by gun violence throughout our country.

Today's flowers are given by Dorett Sutherland in loving memory of her daughter Marsha on her birthday.

We give thanks for the recent birthdays of **Doris** Chin, **Eric** Johnsen, **Alex** Diaz Guzman, and **John** Buxton.

Celebrant

Almighty God, to whom our needs are known before we ask: Help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. Amen.

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

The people greet one another with a sign of God's peace and are seated.

OFFERTORY SENTENCE

Celebrant

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High. (*Psalm 50:14*)

The altar is prepared for Holy Communion and an offering is received to support Ascension's ministry of sharing God's love with the world. To donate electronically, text ASCENSIONMD + donation amount to 73256 or scan the QR Code with your phone or mobile device.

OFFERTORY ANTHEM (Sung by the Choir)

God, Be in My Head

*God be in my head and in my understanding,
God be in mine eyes and in my looking,
God be in my mouth and in my speaking,
God be in mine heart and in my thinking,
God be at my end and in my departing.
(Old English Prayer)*

especialmente por quienes están en peligro, y por sus familias. Oramos por todos los afectados, los que sufren y los que mueren a causa de la violencia armada en todo nuestro país.

Las flores de hoy son ofrecidas por Dorett Sutherland en recuerdo de su hija Marsha en su cumpleaños.

Damos gracias por los recientes cumpleaños de **Doris** Chin, **Eric** Johnsen, **Alex** Diaz Guzman, y **John** Buxton.

Celebrante:

Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

LA PAZ

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

El pueblo se saluda mutuamente con un signo de la paz de Dios y se sienta.

VERSÍCULO PARA EL OFERTORIO:

Celebrante

Sacrifica a Dios alabanza, y paga tus votos al Altísimo. (*Salmo 50:14*)

Se prepara el altar para la Santa Comunión y se recibe una ofrenda para apoyar el ministerio de Ascensión de compartir el amor de Dios con el mundo. Para donar electrónicamente, envíe un mensaje de texto ASCENSIONMD + importe de la donación al 73256 o escanee el código QR con su teléfono o dispositivo móvil.

John Rutter

The people stand as able, and all sing the Doxology as the gifts are brought forward.

DOXOLOGY/ DOXOLOGIA

Praise God from whom all blessings flow

Old 100th

Praise God, from whom all bless-ings flow; praise him all crea-tures here be - low;
A Dios, el Pad - re ce - les - tial; al Hi - jo nues - tro Re - den - tor;

Praise him a - bove, ye heaven-ly host: praise Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost.
al e - ter - nal Con - so - la - dor; un - ni - dos, to - dos al - a - bad.

THE HOLY COMMUNION

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise.**

Celebrant
It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTA COMUNIÓN

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El Celebrante continúa:
En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANCTUS:

Misa Luna

Peter Kolar

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del U - ni - ver - so.

Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na.

Estrillo

¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na! (Final)

san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

Estrofa

Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.

Al estribillo

¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

The people kneel or remain standing.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

El pueblo se arrodilla o permanece de pie

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Celebrant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándose gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Celebrante y pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

The Celebrant breaks the consecrated bread. After a brief silence, all sing the Fraction Anthem.

FRACTION ANTHEM:

Misa Luna

Peter Kolar

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do,
ten pie - dad, ten pie - dad, ten pie - dad de no - so - tros.
Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
mun - do, da - nos la paz, da - nos la paz,
da - nos la paz, Cor - de - ro de Dios. de - ro de Dios.

Celebrant:

God's Holy gifts for God's holy people. Come, when you are fearful, to be made new in love. Come, when you are doubtful, to be made strong in faith. Come, when you are regretful, and be made whole in Christ. Come to Christ's table, there is room for all.

All are welcome to receive the Sacrament of Holy Communion at Church of the Ascension. Please follow the directions of the Priest. Receive the bread in your hands. You may receive the wine by drinking from the chalice or by taking one of the small cups, drinking from it and returning the cup to the chalice or the cup holder tray. If you wish to receive a blessing, join in the movement to the front of the nave and cross your arms over the front of your chest. After receiving Holy Communion, the people are seated.

After receiving communion, the people are seated for the hymn.

Celebrante:

Los dones santos de Dios para el pueblo santo de Dios. Ven, cuando tengas miedo, para ser renovado en el amor. Ven, cuando dudes, para ser fortalecido en la fe. Ven, cuando estés arrepentido, para ser renovado en Cristo. Ven a la mesa de Cristo, hay lugar para todos.

Todos son bienvenidos a recibir el Sacramento de la Sagrada Comunion en la Iglesia de la Ascension. Por favor, siga las instrucciones del sacerdote. Reciba el pan en sus manos. Usted puede recibir el vino bebiendo del cáliz o tomando una de las tazas pequeñas, bebiendo de ella y devolviendo la taza al chalice o la bandeja del sostenedor de taza. Si desea recibir una bendición, únase al movimiento hacia la parte delantera de la nave y cruce los brazos sobre la parte delantera del pecho. Después de recibir la Sagrada Comunion, el pueblo se sienta.

After receiving communion, the people are seated for the hymn.

COMMUNION HYMN:*God is love and where true love is***The Hymnal 1982 # 577***Ubi caritas*

Refrain

God is love, and where true love is God him - self is there.

1 Here in Christ we gath - er, love of Christ our call - ing.
 2 When we Chris - tians gath - er, mem - bers of one Bo - dy,
 3 Grant us love's ful - fill - ment, joy with all the bless - ed,

Christ, our love, is with us, glad - ness be his greet - ing.
 let there be in us no dis - cord but one spi - rit.
 when we see your face, O Sa - vior, in its glo - ry.

Let us fear and love him, ho - ly God e - ter - nal.
 Ban - ished now be an - ger, strife and ev - ery quar - rel.
 Shine on us, O pur - est Light of all cre - a - tion,

Repeat Refrain

Lov - ing him, let each love Christ in one an - oth - er.
 Christ, our God, be al - ways pres - ent here a - mong us.
 be our bliss while end - less a - ges sing your prais - es.

PRAYER AFTER COMMUNION

Let us pray.

Faithful God, in the wonder of your wisdom and love you fed your people in the wilderness with the bread of angels, and you sent Jesus to be the bread of life. We thank you for the Body of Christ, the bread of heaven, and for the offering of Christ's holy presence, the gift of spiritual communion, which feeds us when we must be apart. By the power of the Holy Spirit, may we become One Body in the sacrament of Christ's Body. Transform our lives with your life, for the love we share becomes bread for the world. AMEN.

ORACIÓN DE POST-COMUNIÓN

Oremos.

Dios fiel, en la maravilla de tu sabiduría y amor alimentaste a tu pueblo en el desierto con el pan de los ángeles, y enviaste a Jesús para que fuera el pan de la vida. Te damos gracias por el Cuerpo de Cristo, el pan del cielo, y por la ofrenda de la santa presencia de Cristo, el don de la comunión espiritual, que nos alimenta cuando debemos estar separados. Por el poder del Espíritu Santo, haz que nos convirtamos en un solo cuerpo en el sacramento del Cuerpo de Cristo. Transforma nuestras vidas con la tuya, pues el amor que compartimos se convierte en pan para el mundo. AMÉN.

BLESSING

Life is short, and we do not have too much time to gladden the hearts of those who travel the way with us. So be swift to love, and make haste to be kind. And may the blessing of the one who made us, who journeys with us, who breathes us into life moment by moment, Creator, Christ, and Holy Spirit, be upon you this day and always. **Amen.**

ANNOUNCEMENTS

All are seated for the announcements. For more information about activities and events coming up at Ascension, please refer to the bulletin insert. At the direction of the Celebrant, the people stand as able, and all sing the hymn.

BENDICIÓN

La vida es corta y no tenemos demasiado tiempo para alegrar los corazones de aquellos que están viajando por el oscuro camino con nosotros. Así que, ¡debemos ser rápidos para amar y darnos prisa para ser amables! Y que la bendición de aquel que nos hizo, que viaja con nosotros, que nos el aliento de vida momento a momento. Creador, Cristo y el Espíritu Santo, sea con ustedes, su familiares y amigos, este día y siempre. **Amén.**

ANUNCIOS

Todos se sientan para los anuncios. Para obtener más información sobre las actividades y eventos que se celebrarán en la Ascensión, consulte el folleto del boletín. A la dirección del Celebrante, la gente de pie como sea posible, y todos cantan el himno.

RECESSIONAL HYMN:

God of grace and God of glory / Dios de amor y Dios de gracia

1. God of grace and God of glo - ry, On your peo - ple pour your pow'r;
2. Hoy las fuer - zas del ma - lig - no nos a - co - san sin ce - sar;
3. Cure your chil - dren's war - ring mad - ness; Bend our pride to your con - trol;
4. Lí - bra - nos de re - sig - nar - nos, im - par - cia - les, fren - te al mal;

Crown your an - cient chur - ch's sto - ry, Bring its bud to glo - rious flow'r.
de te - mor y du - da, Cris - to pue - de el al - ma res - guar - dar.
Shame our wan - ton, self - ish glad - ness, Rich in things and poor in soul.
se - a nues - tro an - he - lo san - to re - fle - jar tue - ter - no i - deal.

Grant us wis - dom, grant us cour - age For the fac - ing of this hour, (*of this hour,*)
Da - nos luz y va - len - tí - a pa - ra nun - ca des - ma - yar, (*des - ma - yar,*)
Grant us wis - dom, grant us cour - age, Lest we miss your king - dom's goal, (*king - dom's goal,*)
Da - nos luz y va - len - tí - a pa - ra ha - cer tu vo - lun - tad, (*vo - lun - tad,*)

For the fac - ing of this hour.
pa - ra nun - ca des - ma - yar.
Lest we miss your king - dom's goal.
pa - ra ha - cer tu vo - lun - tad.

DISMISSAL

Celebrant Go in peace to love and serve the Lord.
People **Thanks be to God.**

DESPEDIDA

Celebrante Vayan en paz para amar y servir al
Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

CLOSING VOLUNTARY: O Come, Angel Band - William Bradbury

Service Participants:

The Rev. Javier García Ocampo – Rector
The Rev. Rosa Briones – Deacon
Etienne Zhou —Minister of Music
Tracey Forfa – Candidate for Holy Orders

Miriam Felipe – Seminarian
Jesse Velazquez – Spanish Service Music Director
The Ascension Choir
The Ascension Tech Team

Permissions:

The Holy Eucharist: Rite Two is from the Book of Common Prayer © 1979 Church Publishing, Inc. Scripture readings are from the New Revised Standard Version of The Bible, copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.